

# ÍNDICE / CONTENTS

JUANA ADCOCK		
<b>Puertas Que Abiertas Hacia Adentro Arden</b>		<b>2</b>
<b>Doors Which, When Opened Inwards, Sting</b>		<b>3</b>
CAROLINA ALVARADO		
<b>Ahí, El Cosmos</b>		<b>4</b>
<b>There, The Cosmos</b>		<b>5</b>
MÓNICA ÁVILA		
<b>Luna de Octubre</b>		<b>6</b>
<b>October Moon</b>		<b>7</b>
English version by ANTHONY SEIDMAN		
JUAN BALBUENA SANDOVAL		
<b>Atardecer Número 3652</b>		<b>8</b>
<b>Sunset Number 3652</b>		<b>9</b>
translation by NIDIA PRECIADO RODRÍGUEZ		
VÍCTOR BERMÚDEZ		
<b>From The Ground</b>		<b>10</b>
<b>From The Ground</b>		<b>11</b>
English version by ANTHONY SEIDMAN		
ALEXANDRA BOTTO		
<b>En El Principio Creó Dios A Lilith. . .</b>		<b>12</b>
<b>In The Beginning God Created Lilith. . .</b>		<b>13</b>
SERGIO BRICEÑO GONZÁLEZ		
<b>Poetas Tristes</b>		<b>14</b>
<b>Sad Poets</b>		<b>15</b>
translation by LETY BRAVO and the editor		
FRANCISCO J. BUSTOS		
<b>Esa Sombra en Tus Ojos</b>		<b>16</b>
<b>That Shadow in Your Eyes</b>		<b>17</b>
DANIELA CAMACHO		
<b>Sobre El Cuerpo Que Danza Butoh</b>		<b>18</b>
<b>On The Butoh Dancing Body</b>		<b>19</b>
translation by MARIE JO DELGADILLO and DARÍO ZÁRATE		
GABRIELA CANO		
<b>Metamorfosis</b>		<b>20</b>
<b>Metamorphosis</b>		<b>21</b>
translation by RODRIGO GONZÁLEZ		

CÉSAR CAÑEDO	
<b>Una Loca. . .</b>	22
<b>A Loca. . .</b>	23
translation by MARCO ANTONIO HUERTA	
ROBERTO CASTILLO	
<b>Plumal</b>	24
<b>Enfeathered</b>	25
English version by ANTHONY SEIDMAN	
ROMINA CAZÓN	
<b>Ya Estoy Lista para una Familia</b>	26
<b>I'm Ready for a Family</b>	27
translation by FERNANDA CÁRDENAS	
JHONNATAN CURIEL	
<b>Hasta Volver</b>	28
<b>Until My Return</b>	29
SIMON CUTTS	
<b>The Breeze</b>	30
<b>La Brisa</b>	31
traducción por MINERVA MARGARITA VILLARREAL	
JESÚS GARCÍA MORA	
<b>A Lo Largo de Mi Vida. . .</b>	32
<b>In My Life. . .</b>	33
translation by J. E. GARCÍA	
ALBERTO GARCÍA ZATARAIN	
<b>La Playa de Los Espíritus</b>	34
<b>The Beach of The Spirits</b>	35
translation by GEORGE HOWELL	
DIANA GARZA ISLAS	
<b>Nevada</b>	38
<b>Nevada</b>	30
translation by CAL PAULE	
ALDO GONZÁLEZ	
<b>20</b>	40
<b>20</b>	41
translation by MARÍA CRISTINA HALL	
ALICIA GONZÁLEZ	
<b>Nerviosa Está la Pluma</b>	42
<b>Nervous Is the Pen</b>	43
translation by CARLOS MIRANDA	

MARICELA GUERRERO	
<b>Kilimanjaro</b>	44
<b>Kilimanjaro</b>	45
translation by STALINA VILLARREAL	
GABRIELA GUINEA	
<b>Todas Las Amantes Se Delatan</b>	48
<b>Mistresses Betray Themselves</b>	49
ILIANA HERNÁNDEZ PARTIDA	
<b>Niña Ciega</b>	50
<b>Blind Girl</b>	51
translation by MARIJOSE PADILLA HERNÁNDEZ	
YOHANNA JARAMILLO	
<b>Esto No Es un <i>Yellow Cake</i></b>	52
<b>This Isn't a <i>Yellow Cake</i></b>	53
translation by KATRINA NAOMI	
JUDITH K. LANG HILGARTNER	
<b>Ya Tiene Espacio. . .</b>	56
<b>He Already Has a Place. . .</b>	57
MARÍA EUGENIA LÓPEZ	
<b>En El Sumidero. . .</b>	58
<b>Down the Drain. . .</b>	59
translation by DANIELLE LAFRANCE	
ENRIKETTA LUISSI	
<b>Caldo</b>	60
<b>Broth</b>	61
translation by OLGA GARCÍA	
MARTHA MEGA	
<b>Frontera</b>	62
<b>Border</b>	63
translation by MANZANARES DE LA ROSA	
ALBERTO MELENA	
<b>Carne-Acero</b>	64
<b>Skin-Steel</b>	65
translation by GABY GARCÍA	
FELIPE MONCADA MIJIC	
<b>Guerra Santa</b>	66
<b>Holy War</b>	67
translation by ROBERT KEISER	
MÓNICA MORALES	
<b>Remembranza Borgiana</b>	68
<b>Borgian Remembrance</b>	69
translation by TOMÁS H. LUCERO	

FRANCISCO MUÑOZ SOLER	
<b>Qué Cansada Debe Ser La Eternidad</b>	<b>70</b>
<b>Eternity Must Be So Tiring</b>	<b>71</b>
translation by ELENA ÁLVAREZ MATEY and JUAN NAVIDAD	
JORGE ORTEGA	
<b>Pretexto De Lugar</b>	<b>72</b>
<b>Pretext of Place</b>	<b>73</b>
translation by ANTHONY SEIDMAN	
JORGE POSADA	
<b>Mamá Pesaba. . .</b>	<b>74</b>
<b>Mom Weighed. . .</b>	<b>75</b>
translation by DON CELLINI	
ALICIA QUAINI	
<b>La Persona del Planeta Solo</b>	<b>76</b>
<b>The Person of The Lonely Planet</b>	<b>77</b>
CRISTINA RASCÓN	
<b>nariz monarca</b>	<b>78</b>
<b>monarch nose</b>	<b>79</b>
MARIANA RODRÍGUEZ	
<b>Interseccionalidad</b>	<b>80</b>
<b>Intersectionality</b>	<b>81</b>
translation by JUANA ADCOCK	
ORALIA RODRÍGUEZ GONZÁLEZ	
<b>Huérfano de Polvo</b>	<b>84</b>
<b>Dust Orphan</b>	<b>85</b>
translation by FRANCISCO J. BUSTOS	
GUADALUPE ROMO	
<b>Saber a (Mar)</b>	<b>86</b>
<b>To Taste Like a Sea (of Love)</b>	<b>87</b>
English version by CARLOS MIRANDA	
ALEIDA BELEM SALAZAR	
<b>Breve Repaso de Los Acontecimientos</b>	<b>88</b>
<b>Brief Review of Events</b>	<b>89</b>
translation by MARÍA SUÁREZ RUIZ	
UBERTO STABILE	
<b>Demasiado Temprano</b>	<b>92</b>
<b>Too Early</b>	<b>93</b>
translation by BRENDA ORTEGA	

ELIZABETH VILLA	
<b>He Estado en Casa</b>	<b>94</b>
<b>I've Been at Home</b>	<b>95</b>
translation by ELIÉZER NAVARRO	
MINERVA MARGARITA VILLARREAL	
<b>El Día Que La Encontraron</b>	<b>96</b>
<b>The Day They Found Her</b>	<b>97</b>
English version by TANYA HUNTINGTON	
AGUSTÍN VIZCAYNO	
<b>Cuando Dios Usa Mallones</b>	<b>100</b>
<b>When God Uses Tights</b>	<b>101</b>
translation by RODRIGO GONZÁLEZ	
<b>SECCIÓN ESPECIAL / SPECIAL SECTION</b>	
<b>Dos Poemas Escritos en árabe y mè'phàà</b>	
<b>Two Poems Written in Arabic and Mè'phàà</b>	
NAJAH ABDELKADER	
لست كل ما تر	<b>103</b>
<b>Dora's House</b>	<b>104</b>
<b>La Casa de Dora</b>	<b>105</b>
traducción por ROBERTO CASTILLO UDIARTE	
HUBERT MATIÚWÀA	
<b>Èjèn Mè'phà</b>	<b>106</b>
<b>Niños Mè'phàà</b>	<b>107</b>
<b>Mè'phàà Boys</b>	<b>108</b>
translation by JOHANNA MALCHER and LAURA ELLIOTT	
<b>POETAS Y TRADUCTORES / POETS AND TRANSLATORS</b>	<b>109</b>
<b>EDITORA / EDITOR</b>	<b>120</b>
<b>EDITOR EN JEFE / PUBLISHER</b>	<b>120</b>
<b>AGRADECIMIENTO / THANKS</b>	<b>121</b>
<b>CRÉDITOS / CREDITS</b>	<b>121</b>